

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych wydarzeniach zachorował syn tej kobiety, pani* domu, a jego choroba tak bardzo się wzmogła, że (w końcu) ustał mu oddech.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych wydarzeniach zachorował syn tej kobiety, właścicielki domu, a jego choroba tak bardzo się wzmogła, że w końcu przestał oddychać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tych wydarzeniach zachorował syn tej kobiety, pani tego domu, a jego choroba była tak ciężka, że przestał oddychać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się potem, że się rozniemógł syn onej niewiasty, pani domu onego, a była niemoc jego bardzo ciężka, tak, że w nim tchu nie zostało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się potym, rozniemógł się syn niewiasty gospodyniej, a była niemoc barzo ciężka, tak że w nim tchu nie zostało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tych wydarzeniach zachorował syn tej kobiety będącej głową rodziny. Niebawem jego choroba tak bardzo się wzmogła, że przestał oddychać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tych wydarzeniach zachorował syn tej niewiasty, właścicielki domu, a tak się wzmogła jego choroba, że przestał oddychać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tych wydarzeniach syn kobiety, pani domu, zachorował, a jego choroba była tak ciężka, że przestał oddychać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po pewnym czasie jednak zachorował syn tej kobiety, właścicielki domu. Jego stan się pogarszał, aż w końcu syn przestał oddychać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych wydarzeniach zachorował syn owej niewiasty, pani domu. Jego niemoc była tak ciężka, że przestał oddychać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося після цього і захворів син жінки пані дому, і його хвороба була дуже сильна аж доки не забракло в ньому духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po tych wydarzeniach, zachorował jednak syn kobiety, gospodyni owego domu, a jego niemoc wzmogła się tak silnie, że już nie było w nim tchu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po tych wydarzeniach zachorował syn owej niewiasty, pani domu, a jego choroba tak się wzmogła, że w ogóle nie zostało w nim tchu.

¹⁾ pani, הַאִשָּׁה , lub: właścicielka.

²⁾ oddech, הַנְּשִׁמָּה (nizma h), dech, w G: duch, dech, πνεῦμα (ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα).